

Cordelia Alapítvány

a Szervezett Felsőszaki Alkalmazásaiért

## KÖZHASZNÚSÁGI JELENTÉS

### A CORDELIA ALAPÍTVÁNY 2008. ÉVI TEVÉKENYSÉGÉRŐL



Közhasznúvá nyilvánítás éve: 1998  
Bírósági végzés: 12.Pk.60.656/1996  
KSH szám: 18083299-9199-569-01

*FLA*

**dr. Hárdi Lilla**  
a kuratórium elnöke



---

Postacím: 1136 Budapest, Balzac u. 37. ♦ Iroda: 1133 Budapest, Kárpát u. 1/B  
Telefon: +36 1 349 14 50 ♦ Fax: +36 1 239 13 32 ♦ E-mail: [cordelia@cordelia.hu](mailto:cordelia@cordelia.hu) ♦ Honlap: [www.cordelia.hu](http://www.cordelia.hu)

**A) KÖZHASZNÚ SZERVEZET EGYSZERŰSÍTETT ÉVES BESZÁMOLÓJÁNAK MÉRLEGE**

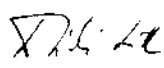
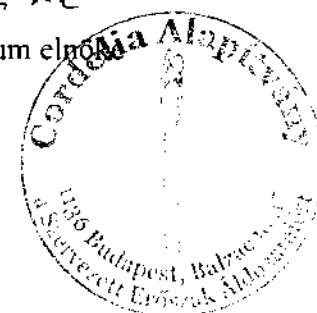
Fordulónapja: 2008. december 31.

Fajtája: éves

ezer Ft

		Előző évi 2007	Előző évek kiegészít.	Tárgyi 2008
<b>A</b>	<b>A. Befektetett eszközök</b>	<b>269</b>	<b>0</b>	<b>772</b>
AI	I. Immateriális javak	9		341
AII	II. Tárgyi eszközök	260		431
AIII	III. Befektetett pénzügyi eszközök			
<b>B</b>	<b>B. Forgóeszközök</b>	<b>26 952</b>	<b>0</b>	<b>34927</b>
BI	I. Készletek	75	0	0
BII	II. Követelések	6 955	0	3 350
BIII	III. Értékpapírok			
BIV	IV. Pénzeszközök	19 922		31 577
<b>C</b>	<b>C. Aktív időbeli elhatárolások</b>	<b>0</b>		<b>423</b>
	<b>Eszközök összesen</b>	<b>27 221</b>	<b>0</b>	<b>36 122</b>
<b>D</b>	<b>D. Saját tőke</b>	<b>10 485</b>	<b>0</b>	<b>11 159</b>
DI	I. Induló tőke/Jegyzett tőke	200		200
DII	II. Tőkeváltozás/Eredmény	8 694		10 286
DIII	III. Lekötött tartalék			
DIV	IV. Értékelési tartalék			
DV	V. Tárgy évi eredmény alaptevékenységből	1 591		673
DVI	VI. Tárgy évi eredmény vállal. tevékenységből			
DVII	VII. Mérleg szerinti eredmény	1 591	0	673
<b>E</b>	<b>E. Céltartalékok</b>			
<b>F</b>	<b>F. Kötelezettségek</b>	<b>6 791</b>	<b>0</b>	<b>3 137</b>
FI	I. Hátrasorolt kötelezettségek			
FII	II. Hosszú lejáratú kötelezettségek			
FIII	III. Rövid lejáratú kötelezettségek	6 791		3 137
<b>G</b>	<b>G. Passzív időbeli elhatárolások</b>	<b>9 945</b>		<b>21 826</b>
	<b>Források összesen</b>	<b>27 221</b>	<b>0</b>	<b>36 122</b>

Budapest, 2009. május 31.

  
 a Kuratórium elnöke  


**B) KÖZHASZNÚ SZERVEZET EREDMÉNY-KIMUTATÁSA**

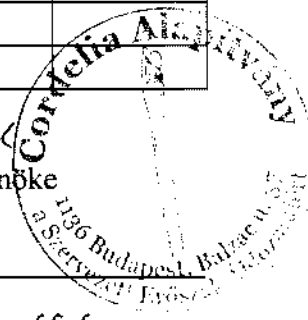
Beszámolási időszak: 2008. január 1. – 2008. december 31.

ezer Ft

Megnevezés		Előző év	Előző évek	Tárgyév
		2007.	helyesbítése	2008.
<b>A.</b>	<b>Összes közhasznú tevékenység bevétele</b>	<b>73 233</b>	<b>0</b>	<b>67 231</b>
1.	Közhasznú célú működésre kapott támogatás	4 837	0	3 299
	a) alapítótól, csatlakozóktól	4 775		3 182
	b) központi költségvetésből			
	c) helyi önkormányzattól			
	d) egyéb	62		117
2.	Pályázati úton elnyert támogatás	51 977		60 972
3.	Közhasznú tevékenységből származó bevétel	160		30
4.	Tagdíjból származó bevétel	0		0
5.	Egyéb bevétel	16 259		2 930
<b>B.</b>	<b>Vállalkozási tevékenység bevétele</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>C.</b>	<b>Összes bevétel (A+B)</b>	<b>73 233</b>	<b>0</b>	<b>67 231</b>
<b>D.</b>	<b>Közhasznú tevékenység ráfordításai</b>	<b>71 642</b>	<b>0</b>	<b>66 558</b>
	Anyagjellegű ráfordítások	23 372		34 491
	Személyi jellegű ráfordítások	22 587		30 616
	Értékcsökkenési leírás	484		460
	Egyéb ráfordítások	24 820		757
	Pénzügyi műveletek ráfordításai	379		234
	Rendkívüli ráfordítások	0		0
<b>E.</b>	<b>Vállalkozási tevékenység ráfordításai</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>F.</b>	<b>Összes ráfordítás (D+E)</b>	<b>71 642</b>	<b>0</b>	<b>66 558</b>
<b>G.</b>	<b>Adózás előtti vállalkozási eredmény (B-E)</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>H.</b>	<b>Adófizetési kötelezettség</b>			
<b>I.</b>	<b>Tárgyévi vállalkozási eredmény (G-H)</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>J.</b>	<b>Tárgyévi közhasznú eredmény (A-D)</b>	<b>1 591</b>	<b>0</b>	<b>673</b>
	<b>Tájékoztató adatok</b>			
A.	Személyi jellegű ráfordítások	22 587	0	30 616
1.	Béreköltség	16 633		22 126
	ebből: - megbízási díjak	8 224		5 294
	- tiszteletdíjak			
2.	Személyi jellegű egyéb kifizetések	942		1 586
3.	Bérfelrakások	5 012		6 904
B.	A szervezet által nyújtott támogatások	24 586		
	ebből: átadott támogatás	24 586		

Budapest, 2009. május 31.

K. L. L. L. L.  
a Kuratórium elnöke



## C) KÖZHASZNÚSÁGI JELENTÉS RÉSZLETES ADATOK

2008. január 1. – 2008. december 31.

### I. KÖLTSÉGVETÉSI TÁMOGATÁS FELHASZNÁLÁSA

Az Alapítvány normatív költségvetési támogatásban nem részesült.

A 2008. évi személyi jövedelemadó 1%-ból az Alapítvány 117 e Ft-ot kapott.

Támogatást belföldi vállalkozásoktól és magánszemélyektől, valamint külföldi szervezetektől kapott. Minden egyéb forrásához pályázati úton jutott. Ezen támogatásokat a jelentés 4. pontja részletezi.

### 2. AZ ALAPÍTVÁNY VAGYONA

Az Alapítvány vagyona az év során 673 ezer Ft-tal nőtt az alaptevékenység nyeresége miatt. Ez annak köszönhető, hogy a kapott magántámogatásokat tartalékolni tudta.

### 3. CÉL SZERINTI PÉNZBELI JUTTATÁSOK

Cél szerinti pénzbeli juttatást az Alapítvány ebben az évben nem nyújtott.

### 4. TÁMOGATÁSOK ÉS EGYÉB BEVÉTELEK

4.1. Nemzetközi szervezetektől külföldön elnyert pályázati támogatások (ezer Ft):

Donor	2008-ra	2009-re	2008-ban befolyt
UNVFVJ	9 608		9 608
IRCT	1 620		1 621
OAK Foundation	3 265		3 265
Norvég NCTA		9 625	9 625
EIDHR 2007-2010	20 089	11 288	21 432
<b>Összesen:</b>	<b>34 582</b>	<b>20 913</b>	<b>45 551</b>

A 2009-re feltüntetett összegeket elhatároltuk. Az EIDHR 2007-2010 pályázat 2008.évre felhasznált összegéből 9.945 eFt a 2007-ről 2008-ra történő elhatárolásból származik.

4.2. Belföldön elnyert hazai és nemzetközi pályázati támogatások (ezer Ft):

Donor	2008-ra	2009-re	2008-ban befolyt
IRM bűnmegelőzés	514		515
EMA-IRM 2008.	22 058		18 819
EMA-IRM 2008. kltsg.	1 188		1 188
NCA működési 2007.	630		
NCA működési 2008.	2 000		2 000
<b>Összesen:</b>	<b>26390</b>	<b>0</b>	<b>22522</b>

Az EMA-IRM 2008. pályázat összegéből a felhasznált (elszámolt) és kapott összeg közötti különbség követelés.

Az NCA működési 2007. évi pályázati összegből 630 ezer Ft-ot 2007-ről határoltunk el.

#### 4.3. Belföldi és külföldi adományok és díjak:

<b>Belföldi adományok (ezer Ft):</b>	
Magánszemélyek	2 900
Üzleti szféra	30
<b>Összesen:</b>	<b>2 930</b>
<b>Külföldi adomány (ezer Ft):</b>	
(Bécsi 'SozialMarie díj' formában érkezett)	252
<b>MINDÖSSZESEN:</b>	<b>3 182</b>

#### 4.4. Egyéb bevételek:

<b>Egyéb bevételek:</b>	(ezer Ft)
Telefon magánhasználat	91
ELMŰ visszatérítés	87
Kamatok	535
Árfolyamnyereség	2 217
<b>Összesen</b>	<b>2 930</b>

### 5. TISZTSÉGVISELŐK DÍJAZÁSA

Sem a Kuratórium, sem a Felügyelőbizottság tagjai ezen megbízatásukért tiszteletdíjat nem vesznek fel. A kuratórium elnöke az Alapítvány alkalmazásában tevékenykedik orvos igazgatóként és pszichiáterként végez szakmai munkát, amiért fizetést illetve díjazást kap.

### 6. SZÖVEGES BESZÁMOLÓ

#### 6.1. A szervezet alaptevékenysége és célja

A kínzás a legalapvetőbb emberi jog, az élethez és a fizikai integritáshoz való jog legdurvább megsértése. A kínzás túlélői szakmai segítség nélkül többnyire képtelenek feldolgozni a traumák sokféle és hosszan tartó hatását.

A Cordelia Alapítvány alapvető feladatául komplex pszichiátriai és pszicho-szociális rehabilitációs ellátást biztosít megkínzott, súlyosan traumatizált menedékkérők és menekültek számára.

Projektjeink keretében az alábbi alapvető, állami feladatnak minősülő, de állami hatáskörben nem megoldott feladatokat látjuk el:

##### 1. Komplex pszicho-szociális ellátás:

- pszichiátriai és pszicho-szociális rehabilitációs tevékenység (egyéni és csoport/család terápia ill. nonverbális terápia),
- orvosi/szomatikus rehabilitáció külső szolgáltatók bevonásával,
- szociális segítségnyújtás,
- szakorvosi vélemények elkészítése a menedékjogi eljáráshoz.

##### 2. Szakmai képzési programok a menekültügyben dolgozó szakemberek számára.

##### 3. A kínzás problémáját bemutató rendezvények szervezése a nyilvánosság számára.

## 6.2. A szervezet felépítése

Az Alapítvány állandó munkatársaink száma évek óta 15 fő körüli. Teljes állásban jelenleg 5 főt foglalkoztatunk, a többiek részmunkaidőben, megbízási vagy alvállalkozói szerződéssel dolgoznak. Szakmai önkénteseink száma rendszerint 1-3 fő.

A jelenleg 11 fő állandó munkatársból álló szakmai stábunkat (rehabilitációs munkacsoport) pszichiáterek, pszichológusok, gyógyító-foglalkoztató terapeuták, szociális gondozó és speciálisan képzett tolmácsok alkotják, akik jellemzően a Bevándorlási és Állampolgári Hivatal Menekülteket Befogadó Állomásain (Bicske, Debrecen, Békéscsaba) kezelik az ott tartózkodó, traumatizált menedékkérők és menekültek pszicho-szociális problémáit.

Budapesti bérelt irodánkban zajlik a központi adminisztráció (kivéve a könyvelést), illetve egyes terápiák és a szakmai stáb rendszeres belső szupervíziója. A háttér-menedzselési feladatokat jelenleg 4 fő végzi.

### 6.2.1. Szervezeti felépítés:

#### a) Rehabilitációs munkacsoport:

- 1 orvos-igazgató és pszichiáter
- 4 pszichiáter (beleértve 1 gyermekpszichiátert)
- 3 pszichológus
- 1 non-verbális terapeuta
- 1 szociális szervező – arab tolmács
- 1 arab-örmény tolmács és ügyintéző
- 3-5 egyéb tolmács, akik szervezetenként nem tartoznak az Alapítvány munkacsoportjához, de rendszeresen tolmácsolnak terápiákon.

#### b) Menedzsment munkacsoport:

- 1 program-koordinátor – irodavezető
- 1 projektmenedzser
- 1 pénzügyi vezető
- 1 orvos-adminisztrátor, könyvelő

#### c) Önkéntesek és gyakornokok (1-5 fő: szociális munkás, pszichológus és emberi jogok posztgraduális képzésben résztvevő hallgatók).

## 6.3. A szervezet tevékenysége 2008-ban

A Cordelia Alapítvány a Magyarországra érkező, nemzetközi védelemre szoruló, kínzást átélt menedékkérők és menekültek mentális állapotának és életminőségének javítása érdekében a 2008. január 1. – 2008. december 31. közötti időszakban az alábbi tevékenységeket végezte:



### 6.3.1. A pszicho-szociális rehabilitációs tevékenység

#### 6.3.1.1. Kvantitatív mutatók

- Összes ellátott ügyfél száma: 609
- Ebből kínzás áldozatainak (közvetlen/közvetett) száma: 392 (64%).
- Terápiás adatok az összes ügyfélszámra vetítve:
  - Egyéni terápiára fordított idő: 1.113 óra
  - Csoportterápiára fordított idő: 203 óra
  - Összes terápiás idő: 1.216 óra
- Terápiás adatok a (közvetlen/közvetett) kínzás áldozatokra vetítve
  - Egyéni terápiára fordított idő: 751,1 óra
  - Csoportterápiára fordított idő: 128,3 óra
  - Családterápiára fordított idő: 21 óra
  - Összes terápiás idő: 900,4 óra
- Kínzás tényét megállapító szakorvosi vélemények száma: 133 (ebből 91 szomáli ügyfél).
- Szociális segítségnyújtások száma: 279.
- Orvosi/szomatikus rehabilitációhoz nyújtott segítségnyújtások száma: 130 (75 ügyfélnek).

#### 6.3.1.2. Kvalitatív indikátorok (állapotváltozást mérő kérdőívek)

A terápiás munkacsoport kidolgozott egy 20 kérdésből álló (a Harvard Trauma Kérdőíven alapuló) kérdőívet, hogy mérhetővé váljon a kliensek állapotának változása ezáltal is hozzájárulva az ügyfelekkel végzett rehabilitációs munka eredményeinek felméréséhez. A kérdőívet az új ügyfél az első terápiás alkalommal tölti ki a terapeuta segítségével, majd a második körös lekérdezésre 6 hónap múlva kerül sor. A felmérés feldolgozott adatai az alábbiak szerint összegezhetőek:

- Azon ügyfelek száma, akik legalább 2 kérdőívet töltöttek ki: 25  
(a teljes népesség 5,5 %-a).
- Állapotjavulást mutató ügyfelek száma 2008-ban: 21
- Állapotromlást mutató ügyfelek száma 2008: 4
- Állapotjavulást mutató ügyfelek százalékban: 84%.

Az ügyfelek tüneteinek 21%-ban enyhülést mutattak. Ez javulást mutat az ügyfelek általános jólléti mutatójában is, amely a vizsgált időszakban 41%-ról 62%-ra változott [100% jelenti a teljesen egészséges, tünetmentes személyt].

### 6.3.2. Szakmai képzések és a szupervíziós tevékenység mutatói

#### a) Szakmai képzések

- Képzések száma: 3 képzés (4 nap)
- Résztvevők száma összesen: 52 fő
- Célcsoportok:
  - Idcgenrendészek
  - Menedékjogi esetekkel foglalkozó bírák
  - Menckültügyben dolgozó szakemberek (civiliek)

#### b) Szupervíziós tevékenységek (a menekülteket befogadó állomások dolgozói részére):

- Foglalkozások száma: 52 foglalkozás
- Szupervízióra fordított idő: 91,5 óra
- Résztvevő személyek száma: 20 fő



### 6.3.3. Nyilvános rendezvények

- Nyilvános rendezvények száma: 2 alkalom
- Események: ENSZ Kínzás Áldozatának Napja – június 26.,  
ENSZ Emberi Jogok Napja – december 10.
- Összes résztvevő száma: megközelítőleg 350 fő.

## 6.4. A szervezet által megvalósított projektek 2008-ban

### 6.4.1. Európai Menekültügyi Alap - 2007. évi allokáció



**Támogatók:** Európai Menekültügyi Alap, Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium, Magyar Köztársaság

**A projekt címe:** A PTSD-s betegek gyógyításáért a menekültügyi ellátásban

**Projektvégrehajtás időszaka:** 2008. január 1. – 2008. december 31.

**A támogatás összege:** 23 245 531 HUF

**A projekt leírása:** A projekt alapvető célja a Magyarországra érkező, nemzetközi védelemre szoruló, kínzást, illetve más, súlyos traumát átélt menedékkérők, elismert menekültek és befogadottak (oltalmazottak, menedékesek), valamint családtagjaik (együttesen a továbbiakban: ügyfelek) mentális állapotának és életminőségének javítása olyan komplex pszicho- és szociális segítségnyújtással, amely a traumát átélt ügyfelek teljes rehabilitációs folyamatát felöleli.

### 6.4.2. Európai kezdeményezés a demokráciáért és az emberi jogokért (EIDHR)



**Támogató:** Európai kezdeményezés a demokráciáért és az emberi jogokért (EIDHR), Európai Unió

**A projekt címe:** A kínzás áldozatainak pszicho-szociális rehabilitációja (Psycho-social Rehabilitation of Torture Victims in Hungary)

**Projektvégrehajtás időszaka:** 2007. július – 2010. június.

**A támogatás összege (2008-ra):** 75 878 EUR

**A projekt leírása:** A projekt fő célja a Magyarországon élő kínzás áldozatok életminőségének javítása annak érdekében, hogy felépülhessenek sérüléseikből testileg és lelkileg egyaránt. Ez az átfogó célkitűzés két további projektcélt foglal magába: Közvetlen rehabilitációs szolgáltatásokon keresztül javítani a kínzás áldozatainak pszichiátriai és szomatikus állapotát. A fő érdekltek tudatosságának növelése, különös tekintettel a kínzás áldozatainak speciális igényeire.



### 6.4.3. United Nations' Voluntary Fund for Victims of Torture



**Támogató:** Egyesült Nemzetek Szervezete, Emberi Jogok Főbiztossága (United Nation Office of the High Commissioner for Human Rights)

**A projekt címe:** A kínzás áldozatainak pszicho-szociális rehabilitációja (Psycho-social Rehabilitation of Torture Victims in Hungary)

**Projektvégrehajtás időszaka:** 2008. január – 2008. december

**A támogatás összege:** 55 000 USD

**A projekt leírása:** A projekt fő célja a Magyarországon élő kínzás áldozatok életminőségének javítása annak érdekében, hogy felépülhessenek sérüléseikből testileg és lelkileg egyaránt. Ez az átfogó célkitűzés két további projektcélt foglal magába: Közvetlen rehabilitációs szolgáltatásokon keresztül javítani a kínzás áldozatainak pszichiátriai és szomatikus állapotát. A fő érdekeltek tudatosságának növelése, különös tekintettel a kínzás áldozatainak speciális igényeire.

### 6.4.4. Nemzeti Civil Alapprogram 2008



**Támogatók:** Nemzeti Civil Alapprogram

**A projekt címe:** Országos működési célú támogatás.

**A támogatás felhasználás időszaka:** 2008. június 1. – 2008. december 31.

**A támogatás összege:** 2 000 000 HUF

### 6.4.5. További támogatások: Pályázati pénzadományok és díjak 2008-ban



OAK Foundation-

Centre Support Grant (IRCT): 15 000 USD plusz 5 000 USD

IRCT - Technical Grant: 2 970 USD

IRCT Web Grant: 3 070 EUR

SozialMarie Díj, Bécs: 1 000 USD

Budapest, 2009. május 31.

